This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

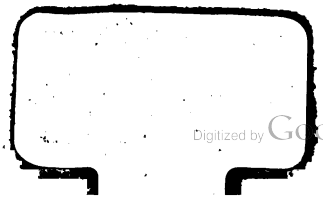
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600092841U



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LITERÄRNOTIZEN

BETREFFEND DIE

MAGYARISCHEN UND SÄCHSISCHEN DIALEKTE

IN

UNGERN UND SIEBENBÜRGEN.

SR. EXCELLENZ

DEM

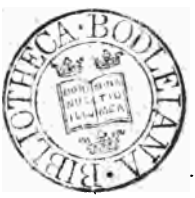
HERRN WIRKLICHEN STAATSRATH UND RITTER

FR. V. ADELUNG

MITGETHEILT

VON

Peter v. Köppen.



ST. PETERSBURG,

GEDRUCKT BEY KARL KRAY.

1826.

301. f. 7.

Digitized by Google

nähere Bestimmung eigentlich so mancher andern Prüfung der Sprachmaterialien vorangehen. Ohne einen Beruf in mir zu fühlen hierüber mit Bestimmtheit zu urtheilen, sey mir's jedoch erlaubt zu glauben, dass bey Ziehung der Demarcationslinien im Gebiete eines Sprachbereiches wohl auf Materie und Form des zu begränzenden, oder zu sondernden, zugleich Rücksicht genommen werden sollte.

Doch zur Sache nun. Da ich über die Dialekte des Slawischen, welche in Ungern gesprochen werden, bey einer andern Gelegenheit zu handeln hoffe, dasjenige aber, was in Beziehung auf die walachische Sprache von mir in Erfahrung gebracht werden konnte, schon in den Bibliographischen Blättern (N. 12, S. 168 ff.) abgedruckt wurde; so muss ich Ihnen hier Rechenschaft ablegen 1) *über die Sprache der Deutschen in Ungern und Siebenbürgen* und 2) *über die Sprache der Ungern selbst.*

Digitized by Google

I.

In Beziehung auf *die Sprache der Deutschen in Ungern und Siebenbürgen*, welche bekanntlich *Sachsen* genannt werden, kann ich Ihnen, grösstentheils nach Angabe des Herrn Professors von Schedius zu Pest, nur ein Verzeichniss dessen liefern, was bisher über diesen Gegenstand geschrieben wurde.

1. Versuch einer Geschichte der Deutschen Sprache in Ungarn, sammt ihren verschiedenen Dialekten, von *J. S. K.*, Th. C.

   In den Allergn. privil. Anzeigen aus sämmtl. kais. königl. Erblanden, herausgeg. von einer Gesellschaft. Wien, 1771—1776. 4. — III. Jahrg. 1773, S. 109 u. 114.

2. *Windisch*, Verzeichniss der um Presburg üblichen Idiotismen.

   Im Ungrischen Magazin, herausgeg. von C. G. v. Windisch. Presburg, 1781. IV. Bd.

3. Sammlung einiger Zipser Idiotismen, von *Bredeczky*.

   In den Beiträgen zur Topographie des Königreichs Ungarn, von Samuel Bredeczky. Wien, 1803. 8. Bd. II, S. 143—159.

4. Versuch eines Idiotikons der Zipser Sprache, von *Joh. Genersich*, Prof. der Kirchengesch. am Protest. Theolog. Institute zu Wien.

   In der Zeitschrift von und für Ungarn, herausgeg. von L. v. Schedius. Pest, 1802—1804. Bd. V, S. 31 f, S. 94 f., S. 142 f.

Digitized by Google

5. Nachtrag zum Versuch eines Idiotikons der Zipser Sprache, von *J. Genersich.*

Ebendaselbst VI, 344 f.

6. Beitrag zu einem Idiotikon der sogenannten Gründnerischen deutschen Zipser Sprache, von *Rumi*, Prof. der Syntax in Presburg.

Ebend. VI, 230—242, 293 ff.

7. Topographische Beschreibung des Flusses Poprad *), in welcher auch von der Sprache der Deutschen gehandelt wird, — von *ab Hortis*, Geistlichem in Iglau.

Im Ungrischen Magazin, II. Bd. 4. Stück, S. 484 f.

8. Eine Unterredung zweyer Bauern aus der Gegend von *Leutschau* (in d. Zips) ist, aus *Bubenkas* Rechenbüchel, auch in J. M. Korabinsky's Geogr.-Hist. Lexikon (Presburg, 1786. 8.) aufgenommen worden. S. den Artikel Leutschau, S. 375 f.

9. Von der Siebenbürgischen Sächsischen Sprache, von *Joh. Seivert.*

Im Ungrischen Magazin, I. Bd. (Presburg, 1781. 8.), 3 St., S. 257—262 f.

10. Das hohe Lied Salomo's, in Siebenbürgischer Sprache.

Ebend. IV, 22—34. **).

---

*) In der Zipser Gespannschaft (Comitatus Scepusiensis).

**) Hier zur Probe die 6 ersten Verse:

DAAD I-ste KAPITEL.

1. Das huch Lied Salomonis.

2. Hie Käsz méch met dem Kasz sönges Mangdes; denn döng Bräst söng läwlicher denn Wöng.

(Aecht Sächsisch: „Hie mazz méch met dem Mazchen sönges Möls; denn döng Mämmen söng läwlicher denn Wöng.“ Diese Worte aber werden nun pöbelhaft).

Digitized by Google

11. Ueber die Sprache der Sachsen in Siebenbürgen.
In der Siebenbürgischen Quartalschrift. IV Jahrg. III Hft., S. 201—211; IV Hft., S. 262—393.

12. Einige Idiotismen der Sachsen im Bisztritzer District.
Ebend. V. Jahrg., S. 257—259.

13. Eine Vergleichung der Sächsischen Sprache mit der Englischen, oder vielmehr eine Zusammenstellung von etwa 60 Sächsischen und Englischen Wörtern.
Im I. oder II. Hefte des Siebenbürgischen Provinzial-Blattes.

14. Ueber die Sprache der Sachsen in Siebenbürgen soll sich noch ein brauchbarer Aufsatz in einer Handschrift befinden, welche, (zur Zahl der Eder'schen *) gehörend), von Hermanstadt nach Pest ins Nationalmuseum gekommen ist. Der Titel dieses Mspts. ist folgender: *Martini Felmer*, Commentatio de Saxonibus Transsilvanis aliisque hujus provinciæ incolis, lingua germanica conscripta. Addita sunt ejusdem auctoris collectanea de Scriptoribus res

---

3. Dat em döng gad Salw räch, döng Nummen es ousgeschatt Salw; doremm läwen déch de Mädcher.

4. Zöch méch dir noh: sü lufen mir. Der Köneng fahrt méch die Kummer; mir fraan aas, und söng frülich über dir. Mir gedinken un döng Bräst mih, denn un den Wöng. De Frommen läwen déch.

5. Ech benn schwarz, aber gar läwlich, ir Düchter Jerusalem! wä de Hätten Kedar, wä de Tepich Salomo.

6. Säht méch nét un dat éche sü schwarz benn: denn de Sann huot mech e sü verbrad. u. s. w.

*) *J. C. Eder* ist bekannt als Vf. folgender Schriften: Supplex Libell. Valachor. cum not. crit. Claudiopoli, 1791. 4. — De initiis Saxonum. Viennæ, 1792. 4. — Observatt. criticæ ad Hist. Transylv. Cibini, 1803. 8.

Digitized by Google

Transsilvanas illustrantibus item supplex libellus Samuelis Bruckenthal Mariæ Theresiæ Augustæ oblatus in causa decimarum cleri Barcensis. Volumen in folio.

15. Endlich muss ich noch einer Sammlung von Siebenbürger-Sächsischen Idiotismen erwähnen, welche der Pfarrer *Joh. Georg Schuller* zu Grossscheuren bey Hermannstadt gemacht hat. Diese noch ungedruckte Sammlung soll, wie mir der Sohn des Verfassers (Conrector zu Hermanstadt) sagte, mit den dahin gehörenden Erklärungen, 56 bis 58 Bogen stark seyn.

Ueber die in Ihrer *Uebersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte* (S. 48) genannten Ungrisch-Deutschen Dialekte von Topschau und von Thurotz habe ich nichts näheres erfahren; dagegen aber verdanke ich der gütigen Mittheilung des Freyherrn von Mednyánszky die Nachricht, dass die nicht ferne von seinem Gute (Weszele, in der Neutráer Gespannschaft, unweit Tyrnau) ansässigen *Habaner* und *Krikehayer* deutschen Kolonisten *) eine Mundart reden, welche von allen übrigen, über die bisher etwas geschrieben ward, sehr verschieden ist **). Auch soll in

*) Nach Lipszki's grosser Charte von Ungern liegt *Krikehaj*, oder *Krikehey* (slaw. Handlowá) in der Neutráer, — *Habán* aber in der Presburger Gespannschaft.

**) Ein Gespräch zwischen *Blofusser* (?) und *Krikahayer* (sic) Bauern steht im IV. Bande des Ungr. Magaz., wie aus dem Katalog der Setscheny'schen (Ungrischen National-) Bibliothek hervorgeht. (S. Index alter libros bibliothecæ Hungaricæ Francisci Com. Széchényi—exhibens, Pesthini, 1800, S. 479. Eben

Digitized by Google

Günz eine eigene Mundart üblich seyn, deren selbst in *J. K. Hiersche's* Posthandbuche für den Oesterreichischen Kaiserstaat (Wien, 1820. 8, S. 275), unter dem Namen des sogenannten *Hienzen-Dialekts* Erwähnung geschieht. Endlich ist noch zu bemerken, dass Slowakische Sprachforscher auch eine Deutsch-Slowakische Mundart namhaft machen, welche besonders in den Bergstädten (Kremnitz etc.) zu Hause ist. Hier gebraucht z. B. der Slowake die Wörter Hámor (f. Hammer), Bochter (f. Wächter), Lwon (f. Lohn), Iberok (f. Überrock), Kwalt (f. Gewalt), kwis (f. gewiss), bedýnowat (f. bedienen) u. s. w. *).

Hr. v. Csaplovics, dessen Bericht nicht unberücksichtigt bleiben darf, theilt in seiner Notiz über *die heutigen Einwohner des Königreichs Ungern* (im Conversationsblatte, Wien, 1821. 8. N. 27) über die Deutschen folgendes mit:

„Deutsche, kaum eine halbe Million stark. In Hinsicht „der Abkunft gibt es Sachsen, Schwaben, Franken, Elsasser, „Thüringer, Tyroler, Oesterreicher, und Gott weiss, wo sie „alle herein strömten. Rücksichtlich der Dialekte unterscheidet man (Vergl. auch die Monatschrift: Tudom, Gyüjtemény „1819, Aug. S. 115) mehrere Classen, nämlich:

---

so findet sich ein Gespräch zwischen 2 Metzenseifern im III. Jahrg. der k. k. Anzeigen.)

*) S. Pjsně swětsté Lidu slowenskeho w Uhrjch, (v. Schaffarik, Blahoslaw u. a. Pest, 1823. 12.) S. X u. XI d. Vorrede.

Digitized by Google

a) Die Einwohner der Städte Freszburg, Pösing, Modern, St. Georgen.

b) Heidbauern im Wieselburger Comitat, welche an der Hanság wohnen.

c) Hienzen, eine Zwitterart an der westlichen Grenze des Eisenburger und Ödenburger Comitats.

d) Krikehajer, in den Gebirgen des Barscher und Thurotzer Comitats; sie sprechen ein ganz sonderbares Kauderwälsch, z. B. *Grimpele* ist ihnen ein Stückel; *Micsapala* ein Füllen; *Freszbrettal* ein Teller; *Freszhölzal* ein Löffel.

e) Die Schemnitzer, Neusohler, Kremnitzer sprechen schön.

f) Zipserdialekt, und hier ist wieder

aa) Der Dialekt der zwey königl. Frey- und der XVI Zipserstädte der schönste, wahrhaft sächsisch.

bb) Der Gründner, zu Göllnitz, Schmöllnitz, Stoosz, Remete, Schvedler,

cc) Garstvogeldialekt, der hässlichste, unter der Tatra, zu Klein-Lomnitz, und in andern Dörfern.

g) Der Metzensäufner-Dialekt, in Metzensäufen, Abaújvarer Comitat.

h) Tiroler sind im Szathmarer Comitate 1817 angesiedelt. Endlich

i) die verschiedenen schwäbischen Colonien, deren Dialekt eben so verschieden ist, als die Colonisten aus verschiedenen Ländern hereinströmten.“

Was nun ins besondere das Siebenbürger Deutsch anbetrifft, so ist das Urtheil eines der competentesten Richter, (des Herrn Feldkriegssecretärs und Kanzley-Directors des k. k. Siebenbürgischen General-Commando's J. H. Benigni

Digitized by Google

von Mildenberg) hierüber folgendes. „Das Siebenbürger Deutsch zerfällt in drey Mundarten, nämlich die *Hermannstädt'sche*, die *Kronstädt'sche* und die *Bistriz'sche*. Der Bistritzer Dialekt nähert sich am meisten dem Hochdeutschen in der Aussprache; der Kronstädter ist der vollste und dumpfeste in Betreff der Vocale; der Hermannstädter aber gilt für den gebildetesten. Diese Mundarten weichen so sehr von einander ab, dass die Hermannstädter und Bistriz'aner Bauern sich gegenseitig nicht verstehen können, woher denn auch bey wechselseitigem Verkehr beyde zur Walachischen Sprache ihre Zuflucht nehmen.

Von ganzen Aufsätzen, welche in der sogenannten Siebenbürgisch-Sächsischen Sprache abgefasst und gedruckt wurden, konnte man mir nur folgende Gedichte nennen:

1) Eine Gesellschaftsreise auf den Surul, von C. J. F(ielsch). 1802. 29 S. 8. und
2) Einige Gelegenheitsgedichte in deutscher und sächsischer Sprache, von demselben Verfasser. 1802.

Merkwürdig ist die Art, wie die Kinder in den Schulen das Lesen erlernen. Ihre Bücher sind in der gewöhnlichen deutschen Schriftsprache abgefasst; aber diejenigen Wörter, welche in ihrem Dialekte durch andere ersetzt werden, werden auch anders gelesen; so z. B. wird, wo das Wort *Soldat* vorkommt, *Moser*, — für *Speck* aber

Digitized by Google

Boflisch gelesen. Welcher andre Europäer ist wohl jemals solche Schule durchgegangen? In der Rede selbst kommen bisweilen Worte vor, die der deutschen Sprache ganz fremd zu seyn scheinen. So z. B. soll der Bistriz'aner sagen: *kekurillen Sie mich über de Boch*, wo der Deutsche sagen würde: tragen Sie mich über den Bach.

Verschieden von den Sächsischen Dialekten ist noch die Sprache der, von der Kaiserinn Maria Theresia nach Siebenbürgen versetzten Oesterreicher, welche vom Katholicismus zur Evangelischen Kirche übergegangen waren. Selbst von den Grossföhnen kann man hier noch das österreichische *i g* (ich gehe) und *i a* (ich auch) hören.

Dass es in Siebenbürgen an Denkmälern älterer Deutscher Schrift nicht ganz fehlt, beweisen schon die vom Grafen J. v. Mailath im Battyanyi'schen Museum zu Carlsburg aufgefundenen und edirten altdeutschen Gedichte aus dem XIV. und XV. Jahrh., gleich wie auch das Taufbecken aus Glockenmetall vom J. 1438, welches sich in der Lutherischen Kirche zu Hermannstadt befindet.

Diess wenige ist leider alles, was ich Ew. Excellenz in Beziehung auf die Sprache der Deutschen in Ungern und Siebenbürgen mitzutheilen habe. Ich bitte Sie nur das Ungenügende dieser Notizen mehr den Verhältnissen, als dem Mangel an Eifer bey Erfüllung Ihrer Aufträge zuzuschreiben.

Digitized by Google

N.-S.

Beyläufig erlauben Sie mir hier noch eine, mir vom Herrn Chlendowski, erstem Bibliothekar an der National-Bibliothek zu Warschau, mitgetheilte Notiz, in Beziehung auf *Deutsche und Schweden, welche in Polen angesiedelt wurden*, hinzuzufügen.

Casimir der Grosse siedelte viele Deutsche in Galicien an, woher denn auch in der Gegend von Lemberg mehrere verunstaltete und unerklärbar scheinende Benennungen verschiedener Ortschaften vorkommen. So z. B. *Zamarsztynow* (Sommersteinhof), oder *Kulparkow* (Goldberghof). Auch das, gegen Sambor zu, im Russnjakenlande gelegene *Fulsztyn* kommt vom deutschen Feldstein her, und Herr Chlendowski trägt kein Bedenken selbst das in den Karpathen, im Slowakenlande am Tatragebürge befindliche *Czorsztyn* vom deutschen Schornstein abzuleiten, obschon bekanntlich andere wiederum das Wort Schornstein durch черная стѣна (Tschórna-Sténa) erklären.

Im XVII. Jahrhundert wurden mehrere Schwedische Gefangene in Polen in drei Dörfern angesiedelt. Das eine davon heisst *Kombornia* (d. i. Kalm-born), die zwey andern, beyde an der Wisloka gelegen, führen polnische Namen: *Trześniow*

Digitized by Google

Zerfällt die Ungrische Sprache dem grammatischen Sinne nach in verschiedene Dialekte? und, wenn dieses der Fall ist, worin weichen solche gegenseitig von einander ab? Wie könnte endlich die Ungrische Schriftsprache durch diese Dialekte bereichert werden?"

„Den Preis trug *Adam Horváth von Palócz* davon, und seine Preisschrift wurde, nebst andern ähnlichen Abhandlungen für die Jahre 1815, 1816 und 1817, von Stephan Horvát, (bekanntem Diplomaten und Custos der Széchényi'schen Reichsbibliothek im National-Museum) herausgegeben *)."

„Adam Horváth bestimmt, nach Untersuchung der griechischen 4 Hauptdialekte, zwey Ungrische, den *Tybiscaner*, wozu er auch die Siebenbürger Mundart rechnet und den *Dialekt an der Donau*. Beyde Hauptdialekte haben, seiner rühmlichen Forschung nach, ihre Unterdialekte."

„Verschiedenartige Nuancen des *Tybiscaner* Dialekts sind die *Debrecziner*, die *Hegyallyaer* (so wird der Bezirk von den Tokajer Gebirgen genannt), die *Sáros-Pataker*, und diejenigen, welche in den, zum Theil von Schlowaken bewohnten, Gegenden gesprochen wird (Ungrisch mit Schlowakischem Accent)."

*) Der gemeinschaftliche Titel dieser Schriften wurde gleich dem Inhalte derselben schon oben angeführt.

Digitized by Google

„Dieser Tybiscaner Dialekt wird in den Districten diesseits und jenseits der Theis gesprochen, wohin auch Gross- und Klein-Cumanien, Jazygien und die Hajduken-Städte mitgerechnet werden."

„Der *Dialekt an der Donau* zeigt in *Somogy*, in *Baranya*, in *Göcse* (?) Verschiedenheiten an. Er wird in den Districten diesseits und jenseits der Donau gesprochen und herrscht in den Städten Raab (Ungr. Györ), Veszprim, Stuhlweissenburg (Ungr. Székes Fejérvár), Pápa, Szombathely."

„Meiner Bemerkung nach (fährt Hr. v. Döbrentei fort), hat zwar der Siebenbürger Dialekt mit dem Tybiscaner vieles gemein, da die Comitate an der Theis unter den Nationalfürsten Siebenbürgens viel Verkehr mit Siebenbürgen gehabt haben: doch ist er nicht nur in der Aussprache, sondern auch in manchen grammatikalischen Fügungen von dem Tybiscaner so sehr verschieden, dass man ihn für einen ganz eigenen Dialekt halten kann. Auch weicht der Székler Dialekt in Siebenbürgen von dem Dialekte, welcher in den Ungrischen Comitaten dieses Landes gesprochen wird, besonders was die Aussprache anbetrifft, in vielem ab."

„Der Siebenbürgische Dialekt, welcher in den Comitaten gesprochen wird, zeigt um die Szilágyság, in der Clausenburger und Nagy-Enyeder Gegend manche Nüancen."

Digitized by Google

„Der Székler Dialekt ist wieder in *Gyergy-Csik* und *Három-Szék* verschieden.“

„Zu bemerken ist aber, dass die Verschiedenheit dieser Dialekte im Ungrischen nicht so auffallend ist, als dieses z. B. bey den 36 Dialekten der deutschen und den 5 Hauptdialekten der italienischen Sprache der Fall ist. Nur werden gewisse Gegenstände mit andern Wörtern bezeichnet und hie und da Vocale verwechselt.“

„Die auffallendeste Verschiedenheit von der in Ungarn allgemein verstandenen Lebenssprache bietet die Sprache der, das Matragebürge bewohnenden, sogenannten Palócz dar. In der Ungrischen Zeitschrift: Tudományos Gyüjtemény, welche seit 1817 in Pest, bey Trattner, herauskommt, erschien eine Abhandlung über die *Ungrisch-palóczische* Sprache *), nebst einer Vergleichung derselben mit der gewöhnlichen Ungrischen Schriftsprache, woraus zu ersehen ist, wie sehr sich der Palóczer Dialekt von dieser unterscheidet.

---

*) Dieser Aufsatz *über die Palócz* ist im VI Hefte des Jahrg. 1819, S. 26—46 abgedruckt.

Digitized by Google

Diese Zusammenstellung war folgende:

I. *Palóczisch, im Honter und Neográder Comitate.*	II. *In gewöhnlicher Ungrischer Sprache.*	III. *Deutsch.*
Sitiét lett, mikoura a' hiskuáhou iértünk, 's Apuósom a' zuávuár kuocsuát eütiévesztett. Truóbuátuk fuácskuávau kinyitnyi a' zuávuár, ugy de külykeit föü nem touhattuk. Mit tegyünk huát muást, mondtam Apuósnak, ballagjunk haza huánnyi, mer itt se nem ehetünk, se nem auhatunk a' sotuónuá, mer meszszür a' juszié.	Setét lett, mikorra a' szöllöházhoz értünk, 's öreg Apám*) a' zár kulcsát elvesztette. Próbaltuk fácskával kinyilni a' závárt, úgy de kölykeit **) fel nem tolhattuk. Mit tegyünk tehát mást***) mondtam az Apósnak, ballagjunk haza hálni, mert itt se nem ehetünk, se nem alhatunk a' borprésnel ****) mert megszür a' csipös szél.	Es wurde finster, bis wir an das Presshaus kamen, und mein Grossvater hatte den Schlüssel des Riegels verloren. Wir versuchten den Riegel mit einem kleinen Hölzchen aufzusperren, konnten aber des Riegels Einschnitte nicht aufwärts schieben. Was sollen wir nun anders thun, sagte ich dem Grossvater, als langsam nach Hause schlafen gehen, denn hier können wir weder essen noch schlafen beym Presshause, da uns der schneidende Wind *durchtrichtern* würde.

*) *Öreg apám*, mein alter Vater, d. h. Grossvater (Ältervater), Palóczisch *Após*. Bey den Siebenbürgern heisst der Schwiegervater Após.

**) *Kölykeit*, ein ganz Palóczischer Ausdruck. Sonst heisst *Kölyök* ein Hundsjunge. Bey den Palóczen führen die kleinen Einschnitte des (gekerbten) Riegels diesen Namen.

***) Statt *mást*, würde der Siebenbürger *egyebet* sagen. *Más*, geht in Siebenbürgen die Person, *egyéb*, ein Ding an.

****) *Borprés*, in Siebenbürgen *borsajtó*. *Sajto* ist mehr Ungrisch, denn *prés* kommt vom Deutschen *Presse* her.

Digitized by Google

„Die characteristischen Merkmale der verschiedenen Ungrischen Dialekte sind folgende:“

„Der *Tybiscaner Dialekt* hat mehr Weiches, obwohl ihn der Siebenbürger, wegen kräftigerer Aussprache mancher Wörter, *pattagós* (knallend) nennt *).“

„Der *Dialekt an der Donau* hat Härte; die Aussprache wird in manchen Gegenden etwas vernachlässigt und ist mitunter auch rauh.“

„Die *Siebenbürger Mundart* ist weich; die Aussprache glatt, fliessend. Diese war einst Hofsprache zur Zeit der eigenen Fürsten.“

„Der *Szekler Dialekt* ist weich, die Aussprache singend, oft auch wohl schleppend **).“

„Der *Palóczer Dialekt* verhält sich zu der reinen Siebenbürgischen oder Tybiscaner Sprache ziemlich so, wie die Tyroler Mundart zum Meissner Dialekte.“

Somit würde man nun folgende Classification der Ungrischen Dialekte anzunehmen haben:

---

*) Ein Beweis, dass der Siebenbürger sich auch selbst vom Tybiscaner der Sprache nach unterscheidet.

**) In Siebenbürgen sagte man mir: „der Szekler in der Tschik singt mehr als er spricht;“ er dehnt die Silben und accentuirt auch nicht immer auf die gewöhnliche Weise. Seine Rede erscheint schleppend.

Digitized by Google

I. *Magyarisch* (sprich madjarisch), oder die gewöhnliche Ungrische Sprache.

1. *Tybiscanisch.*
   - *a.* die Debrecziner.
   - *b.* die Hegyallyaer (im Tokajer Gebürge).
   - *c.* die Sáros- (spr. Scharosch-) Pataker und
   - *d.* die Slowakisirende Mundart.

2. *Donau-Dialekt.*
   - *a.* in Somogy.
   - *b.* in Baranya.
   - *c.* in Göcse.

3. *Siebenbürger Dialekt*, nebst seinen Nüancen.
   - *a.* in der Szilágyság.
   - *b.* in der Clausenburger und Nagy-Enyeder (spr. Nadj Enjëdjer) Gegend.

4. *Szekler Dialekt.*

II. *Pálocz* (im Matragebürge, in der Gegend von Erlau), in den Comitaten Heves (Hewesch), Nógrád (Neograd), Borsód (Borschod).

Hiezu muss ich nun noch folgende mir mündlich mitgetheilte Bemerkungen des Herrn Stephan v. Horvát fügen:

Es gibt im Grunde nur zwey Hauptunterschiede im Ungrischen, nämlich die *Ursprache* und die *Schriftsprache.*

Die erstere zeichnet sich durch ihren Reichthum an *Vocalen* aus, welche in zusammengesetz-

Digitized by Google

ten Wörtern beibehalten wurden. Diess ist die Sprache der Pálocz, im Baranya'er Comitate. Obschon die Bewohner jener Gespannschaft nicht mehr den Namen der Pálocz führen, so reden sie doch die nämliche Sprache, was eben so auch in der Tolna'er, der Eisenburg'er und der Somogy'er (spr. Schomodjêr) Gespannschaft der Fall ist. Spuren dieses Dialekts trifft man hin und wieder auch an der Theis an, wo man sich jedoch durchgängig der *Schriftsprache* bedient. Diese zeichnet sich durch gewisse euphonische Regeln aus, welche besonders drey Classen von Selbstlautern treffen, nämlich:

1. a, o, u;
2. e, ö, ü;
3. é, i;

Die Laute der ersten und zweyten Ordnung gehen, bey Verbindung verschiedener Wörter zu einem, in einander über, als: *hatszer* (sechs reihen), und *hatszor* (sechs mal). Die Pálocs sprechen jetzt noch *hatszer; — Er ad* (d. h. originem dat) in *ered* u. d. gl. Vocale der dritten Ordnung werden aber in solchem Falle durch Selbstlauter der ersten beyden Ordnungen ersetzt.

In neuerer Zeit sind öfters Mitlauter eingeschoben worden, wo solche früher nicht gebräuchlich waren; ja selbst die Conjugationsformeln haben sich im Laufe der Zeit verändert. So z. B.

Digitized by Google

conjugirte man früher:	jetzt aber:
adom	adom . . ich gebe.
adod	adod . . du gibst.
adi	adja . . . er gibt.
adiuk	adjuk . . wir geben.
aditok	adjátok . . ihr gebet.
adik	adják . . sie geben.

Ungrische Philologen beklagen sich darüber dass die ältere Sprache nun zum Gegenstande des Spottes geworden sey und daher zu Grunde gehe.

Dass die Ungrische Sprache schon so manche Untersuchung veranlasst hat, beweisst folgende, mir vom Freyherrn von Mednianszky gütigst mitgetheilte Literärnotiz:

„Was über die Ungrischen Dialekte bekannt ist (Sprachlehren abgerechnet) und theils in Deutscher, theils in Lateinischer Sprache geschrieben ward, enthält das beygefügte Verzeichniss. Die neueren Schriften sind in Ungarischer Sprache abgefasst. Uebrigens kann Herr Márton, Professor der Ungrischen Sprache und Literatur an der Wiener Universität, noch näheren Aufschluss geben, da er seinem Fache vollkommen gewachsen ist, darin viel geleistet hat und mit der grammatischen und philologischen Literatur genau bekannt ist.

Digitized by Google

1. *Otrokotsi*, de origine et derivatione vocum hungaricarum, in seinem Werke: Origines Hungarorum. Franequ. 1693. 8.
2. *Oertel*, harmonia linguæ Hung. cum Hebræa. Vittebergæ, 1746. 8.
3. *Kálmár*, prodromus ad linguam Hungaricam. Poson. 1770.
4. *Sajnovits*, demonstratio idioma Hungarorum et Lapponum idem esse. Hafniæ, 1770. 4. Tirnaviæ, 1771. 4.
5. Versuch einer Geschichte der Ungrischen Sprache. Im V-ten Jahrg. der K. K. Anzeigen. Wien, 1775.
6. *Pázmándi*, schediasmata — circa originem, sedes antiquas et linguam Vhro-Magarum populorum etc. Pestini, 1786. 8.
7. *Verseghi*, proludium in institutiones linguæ Hung. ad systema Adelungianum, genium item linguarum orientalium, ac dialectum Tibiscanam et Transilvanam exactas. Pestini, 1793.
8. *Beregszászi*, über die ähnlichkeit der Ung. Sprache mit den Morgenländischen. Leipzig, 1796. 4.
9. *Gyarmathi*, affinitas linguæ Hungaricæ cum linguis Fennicæ originis. Göttingæ, 1799. 8.

Hieher gehört wohl auch folgende Schrift:

10. *Gruber*, Pannonia's Sprache. Pest, 1806. 4. *)

Merkwürdig ist es, dass viele, sich auf die Landwirthschaft beziehende Wörter, in die Ungrische Sprache erst aus dem Slawischen übergegangen sind **); als:

---

*) Diesem Verzeichnisse sind noch folgende Büchertitel beyzufügen:

Jos. Hager, Neue Beweise der Verwandtschaft der Hungarn mit den Lappländern. Wien, 1793. gr. 8.

M. P. Katancsich, Specimen philologiæ et geographiæ Pannoniorum etc. Zagrabiæ, 1795. 4.

D. *Ferd. Thomæ*, Coniecturæ de origine, prima sede et lingua Hungarorum. Pestini, 1802. 8.

**) Schon berührte ich diess in meinen Bibliographischen Blättern für das J. 1825, S. 471.

Digitized by Google

Barázda (борозда) die Furche.

Borona (борона) die Egge.

Kasza (коса) die Sense.

Puszta (пустынь) eine öde Gegend, Steppe.

Robot (работа) die Arbeit.

Szalma (солома) das Stroh.

Széna (сѣно) das Heu.

So sind denn auch wohl folgende Ungrische Wörter mit den Slawischen gleichen Ursprungs:

Káposzta (капуста) Kohl.

Bárány (ягненокъ, сл. баранъ, баранекъ) Hammel.

Tsésze (чаша) Schale, Becken (Tasse).

Szreda (среда) die Mittwoche.

Csötörtök (четвертокъ) Donnerstag.

Péntek (пятница) Freytag.

Só (l. Scho, соль) Salz, etc. etc.

Schon hatte vor mehreren Jahren der Prediger *Stephan Leschka* einige Bogen der Schrift seines verstorbenen Vaters unter dem Titel: Elenchus vocabulorum Slavonicorum in linguam Magyaricam illatorum, bey Trattner in Pest zum Druck befördert, als, weiss Gott durch was für Umstände verhindert, die Fortsetzung des Drucks unterbrochen wurde. Erst jetzt wird endlich, wie man mir schreibt, dieses interessante Werk, über welches schon in der Wiener Allgem. Literatur-Zeitung *) Nachricht ertheilt wurde, in Pest neu aufgelegt. Pázmándy's Syllabus vocum Hungarico-Illyricarum (in dessen oben genannter Schrift: Schediasmata etc. S. 186—241) will ich nur nennen, weil es die einzige mir bisher bekannte im Druck erschienene Zusammenstellung dieser Art ist.

*) Jahrg. 1813, Juni, Intell.-Bl. N. 12, S. 95, und N. 13, S. 103. — Vergl. meine Библіографическіе Листы, 1825, S. 470 f.

Digitized by Google

Ueber den Wohlklang der Ungrischen Sprache darf ich mir kein Urtheil beymessen; doch scheinen mir die *r* und *s* (*sch*) eine bedeutende Rolle darin zu spielen, und das ewig wiederholte *meg* macht nicht den angenehmsten Eindruck auf das Ohr des Fremdlings. Bisweilen soll der Unger durch *ein* Wort einen ganzen Sinn ausdrücken können, wozu mir jedoch die Beyspiele fehlen.

Die Melodien der Ungrischen Volkslieder erinnern sehr an die Kleinrussischen, so dass bey letzteren Magyarischer Einfluss, vermittelst der Karpatho-Russen, eben so unverkennbar ist, wie Slawischer (Mazurischer) *Einfluss beym Wiener Ländler.* Wenn die Ungern in Kleinrussischen Liedern ihre eigenen Melodien wiederklingen hören; so wähnte ich mich meinen südlichen Landsleuten nahe, sobald im Ungrischen Theater (deren es in Klausenburg, und, soviel ich weiss, auch in Weisskirchen, eines gibt) die Schauspieler ihre Nationalgesänge anstimmten *).

Ich kann mir's nicht versagen Ihnen hier zwey Ungrische Volkslieder beyzufügen, welche Hr. v. Döbrentei die Gefälligkeit hatte mir, begleitet von einer wörtlichen Deutschen Uebersetzung, mitzutheilen.

---

*) Die Ungrischen Volksmelodien scheinen übrigens von einem bestimmter'n Charakter, von mehr Selbstständigkeit zu zeigen, als die Kleinrussischen.

Digitized by Google

I.

Füredi pásztor dala.	*Lied des Hirten von Füred.*
Hej juhász bojtár! hol a' juh?	He, Schäferjunge! wo das Schaf?
Mért vagy te ollyan szomorú?	Warum bist du so traurig?
„Balaton mellett ott a' juh,	„Plattensee neben dort das Schaf,
Engemet öldös egy nagy bú.	Mich würget ein grosser Kummer.
Nem ettem 's ittam én még ma,	Nicht gegessen nicht getrunken ich noch heut,
Itt fekszem dölve mint a' fa;	Hier liege ich hingestreckt wie der Baum;
Lenyugszik a' nap az égen	Hinunter geht die Sonne am Himmel,
Engemet itt hágy inségben.	Mich hier lässt sie in Quaal.
Megesett rajtam *) 's fáj nékem	Es ist um mich geschehn, und es schmerzt mich;
Nem szeret engem a' szépem,	Nicht liebet mich meine Schöne.
Hasztalan fúvom furulyám,	Umsonst blase ich meine Hirtenpfeife,
Nem hallja nem néz ö én rám.	Nicht höret sie sie, nicht sieht sie auf mich!
Fris tejet adtam, bárányt is,	Frische Milch hab ich gegeben, Lamm auch,
En neki teljes boglárt is	Ich ihr, vollen Strauss auch,
Töle nem szántam semmimet, **)	Alles was ich habe, hätte ich nicht geschon't,
Od 'adtam volna lelkemet.	Hin hätte ich gegeben meine Seele.
Csókokat nyomtam képére	Küsse drückte ich auf ihr Gesicht,
Sohajtást küldék mejjére.	Seufzer schickte ich auf ihre Brust.

*) *Megesett rajtam* ist ein Hungarismus, der sich nicht im Deutschen wiedergeben lässt.

**) Diese Zeile, wieder ein Hungarismus; von Wort zu Wort: „Von ihr nicht hätte ich bedauert mein Nichts."

Digitized by Google

Oldala mellé borúltam, *)
Szájából szép szót koldultam.

Héj de ö mind ezt felejti!
Életem' gyászba igy ejti!
Kinomon szánva nem indul,
Mást szeret ö már, másért gyúl.

Büntesse ötet az Isten,
Mért leve hozzám hitetlen,
Mért verte agyon kedvemet,
Mért verte által szivemet.

Majd ha a' nyájam elszélled,
'S bennem a' lélek eltéved,
Mondani fogják: Értted kár,
Szerelmes bohó, kis bojtár!

An ihre Seite neigte ich mich,
Aus ihrem Munde schönes Wort hab' ich gebettelt.

He, aber sie alles dieses vergisst!
Mein Leben in Trauer so sinken lässt!
Durch meinen Gram nicht wird beweget,
Und einen andern schon liebt, für ihn ist entzündet.

Bestrafen soll sie Gott,
Warum wurde sie meineidig,
Warum tödtete sie meine Lust,
Warum durchbohrte sie mein Herz.

Bald wenn meine Heerde sich zerstreut,
Und in mir die Seele sich verirrt,
Sagen wird man: Um dich ist's schad',
Verliebter Narr, kleiner Schäferjunge!

II.

Zápor esö után eszterha megcsordul,
Talán még valaha szived hozzám fordul,
Szived hozzám fordul.

Sem esö nem esik, sem felhö nem látszik,
Az én bundám még is két oldalról ázik,
Két oldadról ázik.

Nach dem Platzregen die Rinne fängt an zu giessen,
Vielleicht noch einst dein Herz zu mir sich wendet,
Dein Herz zu mir sich wendet.

Weder regnet es, noch ist sichtbar die Wolke,
Mein Winterpelz aber ist von beyden Seiten durchnässt,
Von beyden Seiten durchnässt.

*) *Borúltam*, wörtlich: „Ich neigte mich wie ein Gewölbe."

Digitized by Google

Auf die Frage: wie hoch hinauf wohl die ältesten Denkmäler Ungrischer Schrift reichen, kann ich nur antworten: dass man mir im Ungrischen National-Museum zu Pest eine Synodal-Verfassung zeigte, die in den Jahren 1192 oder 1193 geschrieben seyn soll. In dieser Handschrift finden sich zwey kurze Leichenreden (deren eine nur 6 Zeilen lang ist), die für das Aelteste gelten, was man in Ungrischer Sprache aufweisen kann. In dieser Beziehung sind zu vergleichen: *J. N. Révai*, Antiquitates literaturæ Hungaricæ (Pestini, 1803. 8.) und *v. Schedius*, das älteste Document in Ungrischer Sprache (in dessen Zeitschrift von und für Ungarn. III. Bd. S. 390).

Die älteste Original-Urkunde *(in lateinischer Sprache)*, welche im Ungrischen National-Museum zu Pest aufbewahrt wird, rührt vom Graner Domherrn Jacob (vom J. 1218) her; eine andere ist vom J. 1237. — (Auch die im 1. Th. der Acten dieses Museum's S. 255 abgedruckten Statuten des Ordens des heiligen Georg, vom J. 1326, werden hier aufbewahrt). Doch soll sich auf dem Martinsberge, bey Raab, ein Original-Document vom J. 1001 befinden, welches noch in neuern Zeiten den Benedictinern die Mauth bey der Ueberfahrt über die Donau neben Presburg sicherte. Die älteste, im Siebenbürger Archive aufbewahrte

Digitized by Google

Urkunde soll, wie mich der Herr Abt v. Hene zu Carlsburg versicherte, vom J. 1092 seyn.

Für die älteste Urkunde *in Ungrischer Sprache* hält man eine, dem Grafen Teleki gehörende, Quittung vom J. 1423.

Ehe ich schliesse, muss ich Ihre geneigte Aufmerksamkeit doch noch auf einen Gegenstand lenken, der wohl der Beachtung nicht ganz unwerth ist.

Die jetzigen Ungrischen Gelehrten sind der Meinung, dass ihre Nation von den Parthern abstamme; zugleich kamen mir fast überall in Ungern Leute mit der Nachricht entgegen, dass von ihren Stammgenossen noch welche in Russland leben. Auf die Frage „*wo denn?*“ wiesen mehrere auf's Jekaterinoslaw'sche Gouvernement hin, andere auf den Kaukasus, noch andere auf die Gegenden an der Wolga. Merkwürdig aber bleibt die von *Jos. Desericius* in seinem Werke: de initiis ac maioribus Hungarorum (Budæ, 1748. Fol. p. 170 —176) abgedruckte, durch Assemani's Zeugniss beglaubigte Nachricht über die im J. 1236 unter Bela IV, zu den Vorfahren der Ungern abgeschickten Missionaire, deren einer über Zigien (oder Zychien) am Kaukasus und das Land der Kiptschaker Horde bis zu den Bulgaren vordrang, von dort aber zu den Stammbrüdern der Ungern (den Iugriern?) überging, und endlich durch die Länder der Mor-

Digitized by Google

dwinen (regnum Mortuanorum), Russen und Polen in sein Vaterland zurückekehrte. So nahe es dem Kritiker liegen muss diese, auch vom Katona im V. Bde. (S. 746—797) seiner Historia-Critica Regnum Vngariæ stirpis Arpadianæ (VII Bde. in gr. 8. Pest, 1779—1782), wieder abgedruckte Nachricht für erdichtet zu halten, um die Hypothese von der Identität der Ungern und Iugrier (im NW. von Siberien) aufrecht zu erhalten; so wichtig ist, von der andern Seite, das Zeugniss, dass die im Vaticane sich hierauf beziehenden Handschriften bis ins XIII. Jahrhundert hinaufreichen. Ich theile Ew. Excellenz in dieser Beziehung hier das, doch gewiss glaubwürdige Zeugniss des Herrn Dr. G. H. Pertz mit, welches er mir auf meine Bitte (im Februar 1823, zu Cassel) schriftlich über diesen Gegenstand ausstellte *), und welches ich auch schon in meinen Bibliographischen Blättern (Библіографическіе листы, 1825, S. 463) habe abdrucken

*) Des Minoriten Richard Erzählung *de facto Ungariæ magnæ*, befindet sich im Anhange von Urkunden zu den Handschriften, welche unter dem Titel: Cencii Camerarii liber censuum S. R. E. bekannt sind. S. hierüber: Italiänische Reise vom November 1821 bis August 1823 von Dr. *Georg Heinrich Pertz*, Secretair am Königl. Archiv zu Hannover, G. d. G. O. Aus dem 5ten Bande des Archivs für ältere deutsche Geschichte besonders abgedruckt. Hannover, 1824. 8. S. 98.

Digitized by Google

lassen. Dieses lautet also: „Die Erzählung des Mi-
„noriten Richard (de facto Ungarie magne) sah ich
„einmal in einer Handschrift der Vaticanischen
„Bibliothek und ausserdem in den beiden Exem-
„plaren, welche das Vaticanische Archiv von Cen-
„cii Camerarii liber censuum curiæ Romanæ be-
„sitzt, deren eins in den 70-ger oder 80-ger Jahren
„des 13-ten Jahrhunderts, das zweite um das Jahr
„1400 zum Gebrauch der Päpstlichen Curie ge-
„schrieben ward. Cencius starb als Papst Hono-
„rius III im Jahr 1227, sein Werk blieb aber, als
„der Curie sehr nützlich, in stetem Gebrauch, und
„bei jeder neuen Abschrift trug man Urkunden
„nach, liess auch sowohl sehr breite Ränder als
„viele Pergamentblätter zu künftigen Nachträgen
„leer; und sollte auch nicht jede im Cencius ent-
„haltene *ältere* Urkunde ächt seyn, wie das Gegen-
„theil von Constantins des Grossen Schenkung
„offenbar ist, so verdienen doch die von ihm ein-
„getragenen *gleichzeitigen* und die *später* hinzu-
„gefügten den vollsten Glauben.“

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

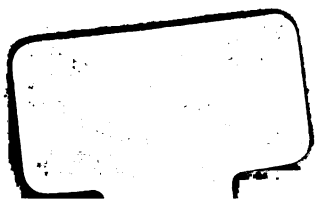
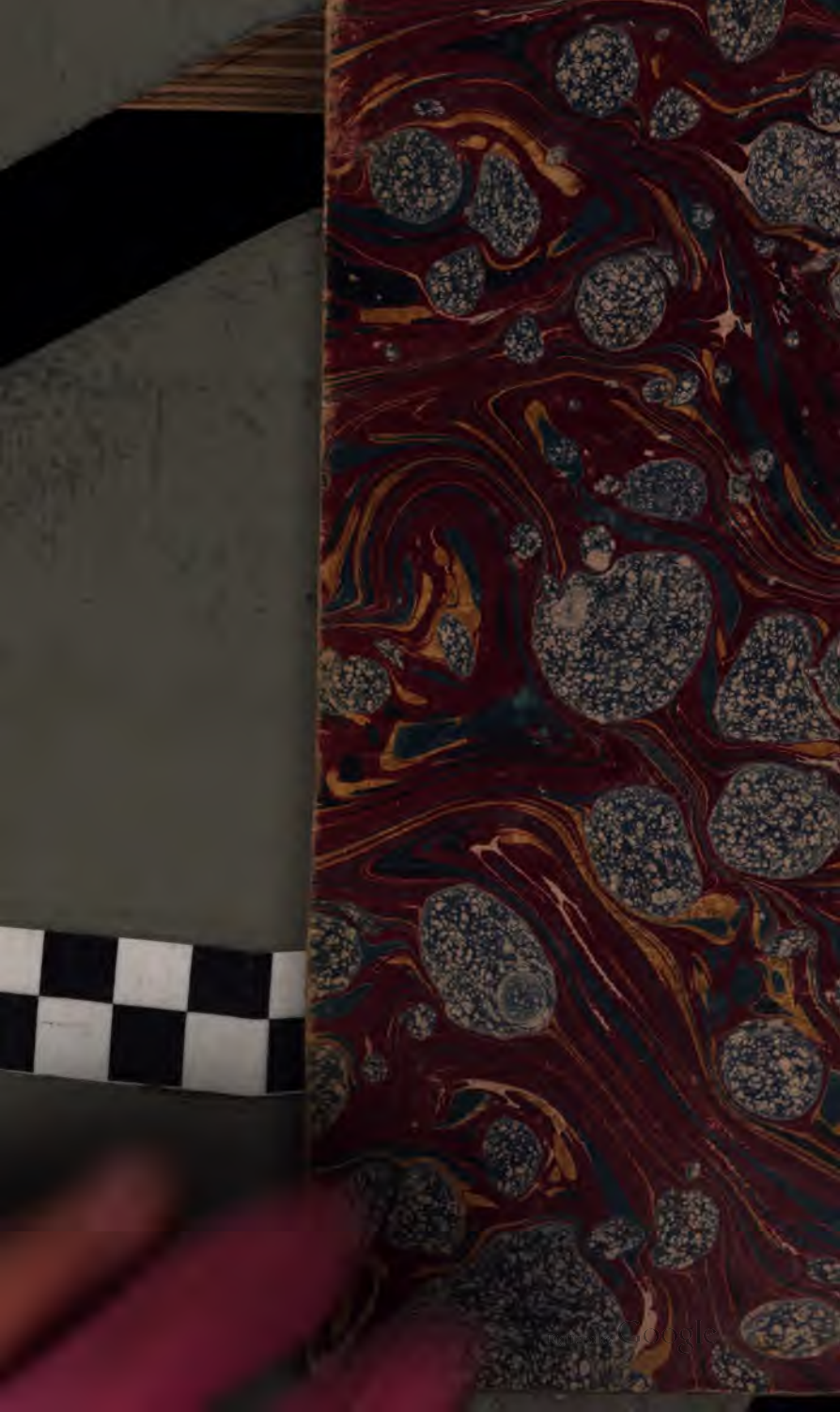
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google